Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc zszedłszy się pytali Go mówiąc Panie czy w czasie tym przywracasz królestwo Izraelowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc byli zgromadzeni, dopytywali Go: Panie,\* czy w tym okresie przywrócisz królestwo Izraelowi?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) więc zszedłszy się pytali Go mówiąc: "Panie, czy w czasie tym z powrotem ustanawiasz królestwo Izraelowi?" |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc zszedłszy się pytali Go mówiąc Panie czy w czasie tym przywracasz królestwo Izraelowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy ich więc zgromadził, zapytali Go: Panie, czy w tym okresie przywrócisz Izraelowi królestwo do jego dawnej świetności? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc zebrani pytali go: Panie, czy w tym czasie przywrócisz królestwo Izraelowi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak oni zszedłszy się, pytali go, mówiąc: Panie! izali w tym czasie naprawisz królestwo Izraelskie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak, którzy się byli zeszli, pytali go, mówiąc: Panie, zali w tym czasie przywrócisz królestwo Izraelowi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytywali Go zebrani: Panie, czy w tym czasie przywrócisz królestwo Izraela? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy oni tedy się zeszli, pytali go, mówiąc: Panie, czy w tym czasie odbudujesz królestwo Izraelowi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy byli zgromadzeni, pytali Go: Panie, czy w tym czasie przywrócisz królestwo Izraelowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zebrani pytali Go: „Panie, czy teraz na nowo przywrócisz królestwo Izraela?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy więc się zebrali, zapytali Go mówiąc: „Panie, czy to właśnie teraz przywrócisz królestwo Izraelowi?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy znów się spotkali, zapytali Jezusa: - Panie, czy już teraz przywrócisz Izraelowi królestwo? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadzeni ludzie pytali Go więc: ʼPanie, czy w tym czasie przywrócisz królestwo Izraelowi?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони зійшлися та й питали його, кажучи: Господи, чи не тепер ти відновиш царство Ізраїля? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie, kiedy oni się zeszli, pytali go, mówiąc: Panie, czy w tym czasie przywrócisz królestwo Israelowi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy byli razem, zapytali Go: "Panie, czy teraz przywrócisz niezawisłość Israelowi?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy się zatem zgromadzili, zaczęli go pytać: ”Panie, czy w tym czasie przywracasz królestwo Izraelowi?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Innym razem, gdy spotkali się z Jezusem, zapytali Go: —Panie, czy teraz wyzwolisz Izrael i przywrócić nasze królestwo? |

1. 1) Panie, κύριε, wskazuje na Boskość Jezusa, zob. <x>510 19:5</x>, 10;<x>510 7:59</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Żydzi pojmowali królestwo w kategoriach politycznych; oczekiwali, że Mesjasz doprowadzi do odnowy Królestwa Izraela. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 17:11</x>; <x>470 19:28</x>; <x>490 24:21</x>; <x>510 3:21</x> [↑](#footnote-ref-4)